

CRAUWELS, GRETA

Address:

Bauwerwaan 62
B-9930 Zomergem
Tel : + 32 (0)474 / 345229
Fax : + 32 (0)9 270 00 73
E-mail: greta.crauwels@gctranslations.com

Languages and services offered:

Mother tongue: Flemish (Dutch for Belgium)
Dutch

Source languages:

English
French
Spanish

Certified translations

Areas of Expertise:

Medical and Pharmaceuticals: general, instruments, health care, dentistry, manuals and software
Veterinary medicine
Alternative medicine, herbology, homeopathy
Biology, zoology, botany
Agriculture/Animal husbandry (livestock industry)
Environmental protection/management
Food industry (recipes,....)
Tourism

Short Curriculum vitae:

Born in 1957, studied English and Spanish language at the Higher Institute for Translators and Interpreters (RUCA – HIVT – University of Antwerp) – degree in translation
Worked as a senior secretary for the managing director of a forwarding company in Antwerp (1980-1985)
Worked as a senior secretary for Bayer BioScience, Technologiepark, Zwijnaarde (2000 – 2008)
Several years of language teaching (Spanish) in evening schools (adult education) (1988-1996)
Working as a free-lance translator for several translation agencies and courts since 1983
Working as an independent translator since 1st of January 2009

Trainings and colloquia:

13 November 1998:

Colloquium “Vertaling en Technologie” (Translation and Technology)
Mercator Hogeschool Ghent

April 2001

Pilot Project Interpreters and translators in judicial procedures “Juridisch Vertalen en Tolken” (Translating and interpreting in a legal context)

Katholieke Vlaamse Hogeschool Antwerp, in cooperation with the Court of First Instance of Antwerp

23 January 2002 – 13 February 2002

Opleiding “Juridisch vertalen voor vertalers” (Translating juridical texts)
Erasmushogeschool Brussels – Departement Toegepaste Taalkunde – Centrum voor Vaktaal & Communicatie

4 and 5 May 2007

Colloquium “Vertalen voor artsen en patiënten” (Translating for doctors and patients)
Lessius Hogeschool Antwerp
Organized by the Belgian Chamber of Translators, Interpreters and Philologists (BKVTF/CBTIP)

December 2007 – February 2008

“Inleiding in de Biotechnologie 2007-2008” (Introduction to Biotechnology)
Institute for Continuing Education in Science – VIB
In cooperation with the University of Ghent

April 2009 – July 2009

”Cursus Eindredactie” (Final Editing)

Miles Academy

A division of Miles Translations (Miles Group)

translations | subtitling | text revisions | copywriting | language and communication training | speech coaching |

Stationlei 68 | B-1800 Vilvoorde

Professional Organisations:

Member of the Belgian Chamber of Translators, Interpreters and Philologists (Belgische Kamer voor Vertalers, Tolken en Filologen/Chambre Belge de Traducteurs, Interprètes et Philologues) (BKVTF – CBTIF)

Experience:

I have nearly 30 years of experience as a translator:

Free-lance translator since 1983

Working full-time as an independent translator since 1st of January 2009

Sworn translator at the courts of Antwerp, Ghent, Turnhout and Mechelen

Working for several translation agencies

Working for several notaries, lawyers and bailiffs

Selected List of Translations:

Agriculture - biology

Translation of a key for the determination of weeds in agriculture (FR/NL)

Translation of texts on herbology, homeopathy, alternative medicine (EN/FR/NL)

Translation of information sheets concerning herbicides/pesticides/fungicides (FR/EN-NL)

Translation of information sheets on herbs and spices (EN/FR/NL)

Translation of « Brochure technique PRP Sol » and « Site internet PRP » (FR-NL)

Translation of ‘Rapport sur l’analyse AFLP de variétés de lin" (FR-NL)

Translation of article from “Plant Varieties and Seeds” “Most similar variety grouping for distinctness evaluation of flax and linseed varieties by means of AFLP and morphological data” (EN-NL)

Food industry

Translation of « Pack Hygiène – Projet COWINHY » (FR-NL)

Translation of labels for food products, recipes (EN/FR/NL)

Translation of recipes for pasta manufacturer (FR / EN – NL)

Animal husbandry - Veterinary medicine

Catalogues animal husbandry (Dutch – Spanish/English) **Roxell N.V.**

Translation of manual for use of silo (French/Dutch) **Siloservices-France**

Translation of brochure accompanying sperm quality analyzer for pigs (English-Dutch)

Voice over script for Sekurus and Guardian Injector video (vaccination for pigs) (EN-NL)

Case Studies for Cerenia (medicinal product for dogs) (EN-NL)

Translation of information sheets on feed for animals (rabbits, guinea pigs, ferrets...) (ES-NL)

Medical and Pharmaceuticals

Translation of Instructions for use of the Precise Treatment Table (Elekta) (English – Dutch)

Translation of Instructions for use of the XVI software (Elekta Oncology)) (English – Dutch)

Translation of the Instructions for use – Clinical Mode of the Desktop Tro R7.01 Precise Digital Accelerator) (English – Dutch)

Translation of the Instructions for use of the iViewGT R3.4 (an electronic system for radiotherapy imaging)) (English – Dutch)

Translation of several Import Important User Notices (Elekta)) (English – Dutch)

Translation of parts of the website of Praxisdienst.com (provider of medical supplies of all kinds) (English-Dutch)

Translation of text « Dossier de presse: Lancement d’une campagne nationale d’information sur l’ostéoporose » (French-Dutch)

Translation of brochure ED-day (Trouble de l’érection) (French-Dutch)

Translation of text “Les infections génitales bénignes à papillomavirus” (French-Dutch)

Translation of « Dossier de presse : lancement d’une campagne nationale d’information sur l’ostéoporose » (French-Dutch)

Translation of text : “Malaria: quelle prophylaxie, et pour quoi?” (French-Dutch)

Translation of text « Imagerie dans la pancréatite aiguë » (French-Dutch)

Translation of “European Guidelines on cv disease prevention in clinical practice” (English-Dutch)

Translation of « Guidelines on neurogenic lower urinary tract dysfunction, European Association of Urology” (EN-NL)

Translation of texts on Actifit, a new polymer scaffold to help the body repair meniscal tears (English/Dutch)

Translation of YAZ Product Monograph / YAZ Training Manual (English/Dutch)

Translation of power point presentation “Medical and Scientific Cardiovascular Training” (English / Dutch)

Translation of catalogue of dentistry products for UP Dental (English/Dutch)

Translation of several patient questionnaires (European Crohn’s Disease Survey 2007., Survey on Well-being and Satisfaction of Caregivers of children with Diabetes Questionnaire WE-CARE, ...) (FR / EN - NL) as well as questionnaires for medical professionals (e.g. Atacand Equity Study, Belgium oncologist study, Smoking cessation...)

Translation of several Informed Consent Forms and protocols for clinical trials (FR / EN – NL)

Translation of several SPCs and PILs (EN/FR-NL)

Co-translator of book “The human mind explained” (English-Dutch) **Lannoo Tielt**

Translation of texts for a new edition of the “Larousse, vous et votre grossesse” (mostly texts on genetics and genetic disorders) **Lannoo Tielt** (French-Dutch)

Translation of the book “Larousse Encyclopédie de la Santé” **Lannoo Tielt** (French-Dutch)

Environmental protection/management

Translation and editing of book ‘Vivre ou Survivre’ (French-Dutch) in co-operation with KBIN (Museum of Natural Sciences in Brussels) (catalogue for exhibition on environmental questions) **Lannoo Tielt**

Tourism

Translation of part of the Michelin Guide for Eastern Spain **Lannoo Tielt** (French-Dutch)

General

Translation of children's book ‘When mum went to work’ (English-Dutch) **Altiora Averbode**

Equipment

Hardware:

PC 64 bit

ROUTER WITH FIREWALL

NAS FOR BACK-UP PURPOSES

Software:

WINDOWS 7

OFFICE 2010

SDL TRADOS 2007 (Translator's Workbench/SDLX, Version 8.0 Freelance; MultiTerm Desktop, Version 8.0; TagEditor, Version 8.0)

SDL TRADOS STUDIO 2009

SDL TRADOS STUDIO 2011

Virus Scanner - Microsoft Security Essentials